

Т.С. Серова, Ю.Ю. Червенко

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

ОБУЧЕНИЕ ПОИСКОВО-РЕФЕРЕНТНОМУ ЧТЕНИЮ ИНОЯЗЫЧНЫХ ИСТОЧНИКОВ В СЕТИ ИНТЕРНЕТ

Приводится характеристика поисково-референтного чтения. Рассматриваются гипертекст, интернет-ресурсы, функции ключевых слов-референтов в выявлении предметно-тематического содержания текстового материала. Описываются речевые навыки и речевые умения этого вида чтения.

Ключевые слова: *поисково-референтное чтение, интернет-ресурсы, референт, навыки, умения, упражнение.*

Профессиональная подготовка специалистов всех направлений не мыслится сегодня без высокого уровня их информационной культуры, которая тесно связана со свободным владением компьютерными технологиями.

В этой связи большую роль играют умения организации и осуществления эффективной деятельности в глобальной сети Интернет, отличающейся форматом гипертекстовых структур. Работа с информационными ресурсами сети Интернет имеет ряд важных преимуществ: а) доступ пользователя к разнообразным информационным базам из разных уголков мира; б) поиск и перенос полученных материалов на собственные носители, работа с ними в удобном режиме; в) хранение информации в памяти компьютера в течение любого периода времени [1, с. 3–4].

Особое значение приобретает в процессе работы с интернет-ресурсами способность быстрого поиска конкретного источника или его фрагмента по интересующей специалиста теме, проблеме, то есть способность поисково-референтного чтения, в процессе которого происходит целевой поиск текстовых референтов, различение тем и отнесение к искомой предметной действительности [2, с. 163; 3].

Для работы с интернет-ресурсами референтное чтение важно, потому что происходит опора на ссылки. Поисковая система работает благодаря тем ключевым единицам, которые вводятся читающим. Работа идет таким образом, что читающий опирается на группу ключевых слов, благодаря которым может быть осуществлен поиск конкретного текста или его фрагмента. Именно это обеспечивает успешность выполнения поисково-референтного чтения.

Поисково-референтное чтение осуществляется в условиях острой необходимости совершенно определенной информации под углом зрения интересующей специалиста темы. При поисковой референции читающий на момент обращения к тексту и последующего поиска необходимой части текста основывается на нужную ему группу ключевых слов-референтов темы, другими словами, на смысловую тематическую цепочку слов, которая удерживается оперативной памятью и становится ориентировочной основой поисковой читательской деятельности. В результате происходит различение, опознавание главных референтов конкретного отрывка, части текста, а также отнесение его к конкретной предметной действительности [4, с. 5].

При обращении к информационным ресурсам сети Интернет объектом деятельности референтного чтения, в том числе поискового, становится гипертекст.

Понимая под гипертекстом некий конструкт текстов [5] как совокупность текстов, связанных посредством ссылочного аппарата [6, с. 177] и включающих также картинки, аудио, фото, схемы, карты, движущиеся предметы и другие формы передачи информации, мы считаем необходимым рассматривать его при осуществлении поисково-референтного чтения и как объект, и как продукт.

В том и другом случае следует определять гипертекст «как целостный информационный массив, структурными единицами которого выступают взаимосвязанные бинарные информационные данные любого вида» [6, с. 178].

Очень важно, что это всегда корпус текстов, связанных гиперссылками, выступающими их предметно-тематическими категориями [1, с. 4]. Читающий приобщается прежде всего к структурным единицам, фрагментам гипертекста, к «глобальному уровню гипертекстового пространства на основе поисково-референтного чтения» [1, с. 16].

Обращаясь к гипертексту как к объекту деятельности референтного чтения источников в общей сети Интернет, читающий, как подчеркивает Н.К. Сюльжина, осуществляет траекторию движения по текстовому пространству «через ключевые позиции интересующей его тематики, которые обеспечивают возможности переходов за счет гиперссылочного аппарата» [1, с. 16].

Гипертекст как результат деятельности поисково-референтного чтения включает гипертекстовые фрагменты узкой конкретной тематической направленности, которые размещаются в файле как «персонифицированный, пользовательски ориентированный» на конкретную тему информационный массив, корпус текстовых фрагментов [1, с. 19].

Такое поисково-референтное чтение источников в сети Интернет как некоего гипертекста позволяет отыскать и перевести полученные текстовые фрагменты на собственные носители, работать в дальнейшем с ними тогда, когда это наиболее удобно, и так, как это удобно.

Поисково-референтное чтение, соотносимое с референциальным аспектом номинативной функции, направлено на тексты, обладающие необходимым свойством отнесенности его к действительности, и в частности к конкретной области знания, к теме или проблеме [2, с. 161] посредством референтов, соотносимых с именем через понятия, выраженные ключевыми словами, становящимися в гипертексте ссылками.

Очень важно указать на то, что референтность как характеристика любого текста в поисково-референтном чтении непосредственно связана с понятием кореферентности как тождества референтов фрагментов текстов, набор которых может быть обозначен как «референциальная история» любого связанного текста, его фрагмента.

Кореферентность обуславливает парадигматическую направленность поисково-референтного чтения по понятиям, выраженным повторяющимися ключевыми словами и словосочетаниями как текстовыми референтами, референтное тождество которых проявляется на основе различных парадигматических отношений, таких как синонимия, род-вид, целое-часть, тождества и др. [2, с. 163]. Такую группу повторяющихся ключевых слов – текстовых референтов мы обозначаем как «референциальная матрица», которая при обращении к тексту или его фрагменту позволяет сделать умозаключение, нужно или нет оставить его в создаваемом индивидуальном гипертексте.

Поисково-референтное чтение осуществляется в условиях необходимости целевого поиска совершенно определенных фрагментов текстовых материалов, тематически относимых к конкретным вопросам, проблемам области знания, сферы профессиональной или научной деятельности. При поисковой референции, как мы указывали ранее, читающий имеет выделенный фиксированный ряд, группу ключевых слов-референтов, которые нужно уметь увидеть, выделить, сравнить по парадигматическим связям и вывести умозаключение, позволяющее отнести текст или его фрагмент к тематически объединенному корпусу других текстов. В связи с последним необходимо обозначить цель-результат поисково-референтного чтения источников в Интернете, которым становится созданный корпус текстов, их фрагментов как индивидуальный гипертекст по теме, по вопросу, размещаемый на сайте с выходными данными источников, их электронными адресами.

В найденных источниках как первичном корпусе может быть осуществлен поиск фрагментов по ключевым словам по одной из подтем третьего, четвертого уровней предметно-тематического содержания, в результате

чего появляется вторичный корпус фрагментов по подтеме для последующего решения информативно-познавательных задач на основе информативного чтения. Такой процесс особое значение приобретает в исследовательской работе студентов.

Исследовательская деятельность студентов непосредственно связана с выделением и раскрытием содержания «совокупности осваиваемых студентами» [7, с. 23] исследовательских действий, реализуемых на каждой образовательной ступени, к которым И.А. Зимняя отнесла более сорока видов, и многие из них предусматривают активные речевые действия референтного и информативного чтения на родном и иностранном языках. Активная читательская деятельность в процессе исследований предусматривает прежде всего поиск и отбор источников по проблеме исследования, то есть поисково-референтное чтение всей литературы, отражающей различные точки зрения на один и тот же предмет, явление, процесс.

В процессе исследовательской деятельности поисково-референтное чтение обусловлено поставленной целью-задачей найти источники, их фрагменты по конкретному предметно-тематическому содержанию вопроса, проблемы, которые предполагают обязательное возникновение у читающего сформированного плана ожиданий, базирующегося на наборе ключевых слов-референтов. Именно такая система ожиданий позволяет находить, отбирать и накапливать фрагменты текстов, чтобы в дальнейшем делать их объектами уже информативного чтения [8, с. 5].

Особое место занимает поисково-референтное чтение, как было указано выше, в проектно-исследовательской деятельности студентов, когда при решении проблемно-обусловленных информационно-познавательных и коммуникативно-познавательных задач становится необходимым осуществлять гибкое профессионально-ориентированное чтение на основе сложных его моделей [9].

Так, из девяти выделенных и теоретически обоснованных моделей гибкого чтения Л.П. Раскопина в четырех первых моделях поисково-референтное чтение предлагает осуществлять после общей ориентировки в значительно большем по объему и полностью незнакомому материалу. А в пяти моделях работа с источниками, тематическое содержание которых читающему в общем известно, начинается сразу с поисково-референтного чтения, выделения и отбора фрагментов текстов по исследуемой проблеме [9, с. 13].

Поисково-референтное чтение в процессе реализации информационно-коммуникационных интернет-технологий связано с необходимостью не только отыскивать и извлекать текстовый материал из сети Интернет, но и создавать информационные учебные интернет-ресурсы [10, с. 5] посредством раз-

личных поисковых систем, таких как Yahoo, Kids, Google, Yandex, Rambler и др.

Учебные интернет-ресурсы направлены на развитие таких коммуникативно-речевых умений, как осуществлять поиск источников информации, определять их тему, проблему, выделять в них ключевые слова [10, с. 43], которые прямо связаны с умениями поисково-референтного чтения.

Особую важность приобретают умения выделять и фиксировать ключевые слова, составлять референциальную матрицу искомых фрагментов. Это всегда заданная и конкретная тематически обусловленная группа ключевых слов, которыми в системе Интернет становится набор взаимосвязанных гиперссылок. Такие гиперссылки, как ключевые слова, организуются также самим обучаемым в определенные парадигматические отношения, например *elektrische Beleuchtung, Bogenlampe, Glühlampe, Jablotschkow-Kerzen*, так как выполняемая задача обуславливает такой набор в тексте, например, по теме *Elektrifizierung*.

Разработанные П.В. Сысоевым и М.Н. Евстигнеевым такие учебные интернет-ресурсы, как хотлист [10, с. 49–99], мультимедия скрапбук, трежахант, сабджект сэмпла и веб-квест, предполагают обязательно поиск и составление списка ключевых слов по теме, которые постепенно усложняются по направленности ссылок на характер подачи ресурсов и варианты их использования в поисково-познавательной, коммуникативно-речевой деятельности и в конечном итоге в проектной деятельности при решении конкретных коммуникативно-познавательных проблемно обусловленных задач.

В условиях проектно-исследовательской деятельности поисково-референтное чтение имеет всегда высокую скорость. Очень важно при этом уметь обозначить границы фрагмента текста, отнесенного по ссылкам именно к искомому знанию, информации. Отнесенность завершается, когда заканчивается появление ключевых слов-гиперссылок. Так, например, в указанном тексте *Elektrifizierung* ключевые слова как гиперссылки *Strom, Gleichstrom, Wechselstrom* позволили быстро отыскать второй фрагмент, а переход к другим ключевым словам *Haushaltsgeräte, medizinische Geräte, Industrieanlagen, Informationssysteme* сигнализирует о появлении тематически другого фрагмента.

Составляемые студентами или предлагаемые на основе явления кореллеренции референциальные матрицы позволяют на их основе анализировать фрагменты, находить необходимые для включения в индивидуальный микрогипертекст, который становится в дальнейшем уже объектом информативного чтения.

В процессе обучения поисково-референтному чтению источников в сети Интернет очень важно выделить и определить его речевые навыки и речевые умения. К речевым навыкам следует отнести лексические и структурно-

тематические, в которых основными языковыми средствами являются ключевые лексические единицы как референты темы того или иного уровня структуры ее предметно-тематического содержания. В первом случае мы имеем дело с набором ключевых слов как референциальной матрицей, на основе которой будет осуществлен поиск соответствующих фрагментов текстов. Во втором случае ключевые слова-референты предлагаются как структурно организованная по парадигматическим отношениям группа адекватных теме лексических единиц, например *der elektronische Strom* как родовое понятие и *der Gleichstrom, Wechselstrom* как видовые понятия, *Stromerzeugung* как процесс, действие по отношению к трем предыдущим понятиям, выраженным словами-референтами, относящими фрагмент текста к теме «Постоянный и переменный электрический ток». Структурная организация ключевых слов может быть представлена как лексико-семантическая модель, предметно-тематическая структура фрагмента текста или целого текста, как блок глобальной структуры предметно-тематического содержания темы [11; 12].

Предлагаемые две группы речевых навыков поисково-референтного чтения становятся основанием выделения двух типов условно-речевых лексических и структурно-тематических упражнений в поисково-референтном чтении.

В условно-речевых лексических упражнениях задания могут быть сформулированы с учетом их видов.

В первом виде, когда задается одно ключевое слово как главный референт по теме, предлагается формулировка:

– Соответственно данному ключевому слову «*Sonnenkraftwerk* – Солнечная электростанция» отыщите фрагменты текстов и выведите их на свой сайт как микрогипертекст, дополните основное ключевое слово 3–4 относящимися к нему референтами.

Во втором виде упражнений, когда предлагается определенный набор ключевых слов-референтов как референциальная матрица, задание может быть сформулировано следующим образом:

– Используйте данную цепочку ключевых слов-референтов по теме..., прочитайте все предложенные вам тексты, найдите в них фрагменты и поместите их на вашем сайте в последовательности адекватно плотности представленных в каждом фрагменте ключевых слов.

Условно-речевые структурно-тематические упражнения в поисково-референтном чтении имеют тоже несколько видов в зависимости от характера и способа структурной организации ключевых слов-референтов, и формулировки заданий в таких упражнениях могут быть следующие:

– Изучите предложенную группу ключевых слов-референтов, их связи по отношению к основному Magnetismus и, опираясь на них, осуществите поиск фрагментов из всех текстов, где встречается эта группа слов по теме «Развитие теории магнетизма», дополните группу слов-референтов.

– Проанализируйте данную лексико-семантическую модель исследуемого вопроса по теме ... и отыщите соответствующие этой модели, включающей ключевые слова-референты, необходимые для вашего реферата фрагменты текстов макрогипертекста в Интернете, поместите их на свой индивидуальный сайт.

Речевые умения поисково-референтного чтения могут быть связаны по конечному результату только с процессом познавательной активности, а именно с поиском, нахождением, выделением и накоплением фрагментов, корпуса текстов как макрогипертекста, которые можно обозначить как референтно-познавательные умения поискового чтения. Другая группа умений предполагает осуществление поисково-референтного чтения с целью выхода в устную или письменную форму речевой коммуникации как взаимодействия с другими партнерами и обмена текстовыми ресурсами по проблеме или теме. Такие умения следует назвать референтно-коммуникативными умениями поискового чтения.

Адекватно указанным двум группам умений поисково-референтного чтения были выделены два типа речевых упражнений и их различные виды: речевые референтно-познавательные и референтно-коммуникативные упражнения в поисковом чтении.

К первому типу речевых упражнений следует отнести различные виды в зависимости от цели-результата, его сложности, способа фиксации. Например:

– Прочитайте текст статьи, отыщите в ней фрагменты, абзацы о..., выпишите ключевые слова, не более 4–5, выходные данные источника, разместите на своем сайте.

– Прочитайте данный номер журнала и отыщите в нем статью, посвященную теме ..., выпишите ключевые слова, запишите выходные данные и аннотацию на основе ключевых слов.

Речевые референтно-коммуникативные упражнения в поисковом чтении как второй тип имеют различные виды с учетом таких оснований деления, как форма иноязычной речевой коммуникации и характер, сложность продукта как результата поискового чтения, реализуемого в речевой коммуникации. Например:

– Прочитайте данный журнал (брошюру, газету и др.), найдите статью по вопросу о ..., запишите выходные данные, ключевые слова и подготовьте

аннотацию, выступите на этой основе в общем обзоре данного выпуска журнала на теоретическом семинаре.

– Прочитайте имеющиеся тексты по общей проблеме ..., найдите те из них, в которых освещается вопрос о ..., запишите их выходные данные, ключевые слова и общую аннотацию. Передайте весь материал составляющему обзорный аннотационный перевод статей для общего пользования в коллективе.

В заключение следует особо подчеркнуть, что за единицу обучения поисково-референтному чтению нужно принимать особым образом организованное упражнение в совершении субъектом речевого действия или деятельности этого вида чтения и осуществлении предметно-тематического решения на основе умозаключения.

Основанием деления на основные группы становятся компоненты внешней структуры данного вида речевой деятельности, включающие речевые навыки и умения.

К первой группе мы относим упражнения по формированию речевых лексических и структурно-тематических навыков чтения, которые предусматривают выполнение речевых действий, где конкретная лексическая операция выступает в качестве осознаваемой его цели. Это так называемые условно-речевые упражнения.

Во второй группе – упражнения по формированию умений видов речевой деятельности, в которых реализуются речевые действия поисково-референтного чтения, где операция становится условием, способом их реализации. При этом речевые действия подчинены познавательной и коммуникативной коллективной учебной и исследовательской деятельности.

В процессе формирования лексических навыков поисково-референтного чтения предусматривается выполнение комплекса различных типов и видов условно-речевых упражнений в чтении в зависимости от лексической или структурно-тематической операции как осознаваемой цели речевого действия чтения, в котором лексика становится и средством достижения конечного результата-понимания информации, и средством ее фиксации. При этом уровень перцептивных действий, включающий обнаружение, различение, идентификацию и узнавание лексических единиц, тесно связан с уровнем действий понимания выражаемого этими средствами тематического содержания фрагмента текста.

В упражнениях по совершенствованию речевых умений или самостоятельному осуществлению поисково-референтного профессионально-ориентированного чтения сложные речевые действия становятся условием самой речевой деятельности.

Функциональная направленность каждого упражнения выражается в указании обязательной цели – индивидуального результата речевого действия или речевой деятельности субъекта, связанного с его интеллектуальной активностью и с конечным коллективным результатом.

Список литературы

1. Сюльжина Н.К. Методика создания и дидактической организации гипертекста при изучении теоретических дисциплин в профессиональной подготовке специалиста-переводчика: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Екатеринбург, 2006.

2. Серова Т.С. Тематически направленное референтное чтение в образовательной, научной и профессиональной деятельности // Педагогическое образование в России: науч. журн. / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2013. – № 6. – С. 161–165.

3. Серова Т.С. Референтное чтение и аннотационный перевод в профессиональной деятельности переводчика // Индустрия перевода в инновационной образовательной, исследовательской и профессиональной деятельности: материалы IV Междунар. науч.-практ. конф. (Пермь, 8–10 февраля 2012 г.). – Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2012. – Т. I. – С. 8–14.

4. Серова Т.С. Моделирование процесса аннотационного перевода в информационно-аналитической деятельности переводчика // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2012. – № 6(45). – С. 3–12.

5. Slatin J.M. Composing hypertext: A discussion of writing teachers. – New York: Intertext, 1991.

6. Серова Т.С., Сюльжина Н.К. Гипертекст в информационных сетевых коммуникациях // Школьные технологии: науч.-практ. журн. – 2006. – № 3. – С. 176–178.

7. Зимняя И.А. Исследовательская деятельность студентов в вузе как объект проектирования в компетентностно-ориентированной ООП ВПО / Исслед. центр проблем качества подготовки специалистов. – М., 2010.

8. Серова Т.С. Характеристики и функции профессионально-ориентированного чтения в образовательной и исследовательской деятельности студентов, аспирантов и преподавателей университетов // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – Пермь, 2013. – № 7(49). – С. 3–12.

9. Раскопина Л.П. Обучение гибкому профессионально-ориентированному иноязычному чтению в процессе профессиональной подготовки переводчика: автореф. дис.... канд. пед. наук. – Екатеринбург, 2005.

10. Сысоев П.В., Евстигнеев М.Н. Методика обучения иностранному языку с использованием новых информационно-коммуникационных интернет-технологий: учеб.-метод. пособие. – М.: Глосса-Пресс, 2009.

11. Мошанская Т.В. Методика структурирования предметно-тематического содержания текстов для иноязычного референтного чтения в процессе обучения переводчиков: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Н. Новгород, 2009.

12. Серова Т.С., Зайцева Л.В., Шишкина Л.П. Система упражнений профессионально-ориентированного взаимосвязанного обучения всем видам иноязычной речевой деятельности: учеб. пособие / Перм. политехн. ин-т. – Пермь, 1990.

Получено 20.02.2014

T.S. Serova, Yu.Yu. Chervenko

TEACHING SEARCH-REFERENT READING OF THE INTERNET TEXTS IN FOREIGN LANGUAGE

A search-referent reading is described. Hypertext, Internet-resources, functions of key referents in revealing the text meaning are determined. Speech skills of search-referent reading are described.

Keywords: search-referent reading, Internet resources, referent, skills, abilities, exercise.